

Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

MARÍA JOSÉ MONTIEL mezzosoprano
JOSEP MARÍA COLOM piano

HOMENAJE A CARLOS GÓMEZ AMAT

XXI CICLO DE LIED

RECITAL III

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 02/02/15 20:00h

LICEO

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

DE CÁMARA XXI

14
15

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA
MADRID



© Pierre Mandarieu

MIÉRCOLES | 11/02/15 | 19:30h

**ANNA CATERINA
ANTONACCI**, soprano
CUARTETO HEATH

Obras de H. Wolf, O. Respighi, F. P. Tosti, G. Fauré, F. Poulenc,
y E. Chausson



© Stefan Reichmann

LUNES | 02/03/15 | 19:30h

BERNARDA FINK, mezzo
**CUARTETO
PAVEL HAAS**

Obras de P. Haas, E. Schulhoff y L. Janáček

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



CNDM



Auditorio
Nacional
de Música

ENTRADAS

Público general: 10€ - 20€
Último Minuto (<26 años
y desempleados): 4€ - 8€ (solo en
taquilla, una hora antes del concierto)

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional
y Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

**MARÍA JOSÉ
MONTIEL** mezzosoprano*

**JOSEP MARÍA
COLOM** piano



**HOMENAJE A
CARLOS GÓMEZ AMAT**

* Presentación en el Ciclo de Lied

XXI CICLO DE LIED

RECITAL III

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 02/02/15 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

XAVIER MONTSALVATGE (1912-2002)

Cinco canciones negras (1945)

- Nº 1. Cuba dentro de un piano
- Nº 2. Punto de habanera
- Nº 3. Chévere
- Nº 4. Canción de cuna para dormir a un negrito
- Nº 5. Canto negro

ANTONI PARERA FONS (1943)

Empfänger unbekannt ** (2014)

- I. Postkarte
- II. Zettel auf dem Küchentisch
- III. Brief
- IV. Alice

SEGUNDA PARTE

JULIO GÓMEZ (1886-1973)

Seis poemas líricos de Juana de Ibarbourou (1934)

- Nº 1. La sed
- Nº 4. Descanso
- Nº 5. La espera

HEITOR VILLA-LOBOS (1887-1959)

Melodia sentimental (1958)
(A floresta do Amazonas, suite 1ª)

JAIME OVALLE (1894-1955)

Azulão, op. 21 (1945)

ERNESTO HALFFTER (1905-1989)

Ai que linda moça (1943)
(Seis Canciones portuguesas)

REYNALDO HAHN (1874-1947)

À Chloris (1888)

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Beau soir (1891)

JULES MASSENET (1842-1912)

Ouvre tes yeux bleus (1880)
(Poème d'amour, nº 3)

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 45 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

** Estreno absoluto. Encargo del CNDM

LA RECITADORA Y LOS COMPOSITORES

TERESA CASCUDO

Es bien sabido que el nacimiento de la canción lírica con acompañamiento pianístico como arte de pleno derecho es uno de los fenómenos culturales más notables de la música del siglo XIX. Aunque los músicos de finales del XVIII tenían a su disposición casi todos los elementos que caracterizarían el nuevo género, e incluso los habían combinado ya, éste no nació hasta la catálisis que supusieron las canciones de Franz Schubert y sus contemporáneos y sucesores inmediatos. Dichos elementos son la renovada poesía lírica romántica, el interés por la cultura popular y un estilo desarrollado de acompañamiento posibilitado por la creciente fiabilidad de la mecánica y el realce de la dinámica y potencial expresivo del piano. Cuando asistimos a un recital de canción lírica, actualizamos una tradición cultural que se ha prolongado a lo largo de dos siglos.

Que la canción lírica es un género fundamental para nuestra cultura es algo evidente para María José Montiel, la aclamada mezzosoprano que protagoniza el concierto de esta noche. Se considera a sí misma una recitalista, además de cantante de ópera. Sus opiniones sobre el género canción contribuyen a explicar, desde la perspectiva que le da la experiencia directa del escenario, su magia. En las palabras de la propia María José Montiel, «salir al escenario sólo con una voz y un piano es hacer música de cámara en toda su pureza: me hace sentir, por así decirlo, muy yo misma, y, al mismo tiempo, esa especie de soledad es una forma de comunión con la audiencia». Por supuesto, esa soledad es relativa. El éxito de un recital depende de la complicidad entre cantante y pianista: para Montiel, la estrecha colaboración que durante años mantuvo con Miguel Zanetti, hasta su fallecimiento en 2008, fue fundamental en su trayectoria profesional.

GÓMEZ

María José Montiel ha tenido un papel central en la selección de las piezas que forman parte de este concierto, en el que, para empezar, se destacan tres aspectos. En primer lugar, servirá de homenaje al crítico musical Carlos Gómez Amat. Su labor como cronista de la vida musical española de las últimas décadas se cruzó con la carrera de la mezzosoprano madrileña en numerosas ocasiones. Una de ellas fue especialmente importante para ella: Gómez Amat, a inicios de la década de los 90 del siglo pasado, elogió en las páginas de *El Mundo* su primer recital en España, cuando acababa de regresar después de su período de formación en Viena. No se conocían personalmente: fue con posterioridad cuando iniciaron una relación de amistad que dura hasta hoy. Hoy se escucharán tres de las seis canciones que Julio Gómez, el padre de Carlos Gómez Amat, escribió en 1934 sobre poemas de la escritora uruguaya Juana Ibarbourou. Estos *Seis poemas líricos* fueron distinguidos por la Junta Nacional de Música creada por la Segunda República. Como señala el propio Gómez Amat, se encuadran en la tradición liederística iniciada por Schubert que se ha mencionado en la introducción de estas notas: «lo que busca el músico no es sólo la belleza de la línea melódica, aunque eso sea importante, sino sobre todo el más fiel servicio al sentido poético de las palabras». Estas canciones, como se espera del género, fueron concebidas como un momento poético y al mismo tiempo dramático, en el que expresión y emoción han de ir de la mano.

PARERA FONTS

Un punto de particular interés que presenta este programa es que incluye el estreno absoluto de *Empfänger unbekannt (Destinatario desconocido)* un ciclo de canciones compuesto por Antoni Parera Fons sobre textos de Ruth Schweikert, escritora y dramaturga activa en Suiza y Alemania. Se trata de un encargo del Centro Nacional de Difusión Musical. No será la última obra de estreno en la que María José Montiel y Antoni Parera Fons colaboren: el compositor mallorquín trabaja ahora mismo en una ópera inspirada en la biografía de la filóloga María Moliner, encargo del Teatro de la Zarzuela, que tendrá a la cantante madrileña como protagonista.

Desde el punto de vista de la trayectoria creativa de Parera Fons, las cuatro canciones de *Empfänger unbekannt* son representativas de su fase más reciente, en la que está escribiendo ciclos vocales en idiomas que nunca había puesto en música hasta ahora, concibiéndolos para voces específicas. Se relaciona, por lo tanto, con *Les trente-trois noms de Dieu* (2007) y *Towards Emily Dickinson* (2013), que fueron respectivamente estrenados por José van Dam y Ewa Podleś. Por un lado, la cuestión del lenguaje verbal ocupa, en la canción lírica, un lugar central. En este programa, cantado en cuatro lenguas diferentes, es además un sello de variedad perseguido en todos sus recitales por María José Montiel. El respeto a la sonoridad y a la prosodia propias de cada lengua, y la explotación correcta, al tiempo que imaginativa, de su potencial expresivo son desafíos a los que se enfrentan, tanto los compositores como los

intérpretes. En el proceso creativo de este ciclo, Parera Fons trabajó estrechamente con la autora de los textos: escucharla leyéndolos fue parte importante del mismo. Del alemán, el músico afirma lo siguiente: «se canta con las consonantes, por lo que éstas tienen que ser concebidas como si fueran los contrafuertes de la parte vocal». Por otro lado, además de la voz de Ruth Schweikert, también la voz de María José Montiel fue para él *material* en el que se basó la composición del ciclo. Parera Fons elogia, no sólo las condiciones vocales de la cantante, sino también en su talento para «entrar en situación». De ella, dice que es una de esas cantantes que «se pone el texto, se lo unta sobre la piel y lo hace suyo». Para Parera Fons, mantener la atención y despertar emociones en el oyente con una canción no sólo depende del compositor, sino sobre todo del intérprete, que es quien tiene el poder de «seducir y hasta de abducir a quien le escucha», con la voz, pero también con su presencia en el escenario.

Empfänger unbekannt contiene cuatro monólogos dramáticos. Están contruidos en torno a mensajes que, según el título, nunca llegarán a su destino. Cada personaje usa medios familiares, tales como una postal, una carta, o una nota que se deja en la cocina. La previsibilidad de lo cotidiano, reforzado por las convenciones de ese tipo de mensaje, se ve subvertida por cierto surrealismo que hace pensar en el cabaret alemán, la ternura que desafía el paso del tiempo y la inminencia de la catástrofe. En la irónica lectura de Parera Fons, la voz y la parte pianística se complementan expresivamente, ampliando por medios musicales la ambivalencia entre frialdad y sensibilidad que está en los textos originales.

MONTSSALVATGE

Las *Cinco canciones negras* (1945), de Xavier Montsalvatge son una de las composiciones para voz y piano más interpretadas, no sólo del catálogo del compositor gerundense, sino del repertorio vocal en español de todos los tiempos. Su proyección es internacional: son innumerables las cantantes que las han grabado y que las interpretan regularmente en salas de todo el mundo. En el catálogo discográfico de Victoria de los Ángeles y Teresa Berganza, encontramos dos versiones de referencia, que cuentan con la participación de dos músicos recientemente desaparecidos: Rafael Frühbeck de Burgos al frente de la Orchestre de la Société des Concerts du Conservatoire de París y el pianista Félix Lavilla. En la interminable lista de versiones, por supuesto, también ocupa un lugar muy especial la de María José Montiel. Las ha cantado en todo el mundo, siendo aplaudida en numerosas ocasiones por el propio Montsalvatge, con quien mantuvo una fructífera colaboración artística. Fue, en vida del compositor, una de sus cantantes de elección y la primera intérprete de *Eufonía* (2001), dedicada a su esposa.

Según cuenta Montsalvatge en su autobiografía, el éxito que alcanzó la *Canción de cuna para dormir a un negrito* cuando fue estrenada en 1945 le animó a escribir otras dos piezas de carácter contrastante sobre el mismo tema. Escogió un par de poesías del poeta cubano Nicolás Guillén: *Chévere* y *Canto negro*. Néstor Luján, entre otras

ocupaciones, poeta y comentarista de poetas, y admirador de Guillén, le proporcionó un cuarto texto, *Punto de habanera*, que, a su vez, obligó a Montsalvatge a escribir una quinta canción, basada en el poema de Rafael Alberti *Cuba dentro de un piano*. Estas canciones, que de forma tan epidérmica llegan a intérpretes y públicos de todo el mundo, lanzan un interesante doble desafío a los historiadores de la música. Plantean la necesidad de abordar, en una perspectiva que podría ser la de la historia cultural, por un lado, la manera como en España pervive, con sus luces y sus sombras, la memoria de la relación con Cuba anterior a 1898 y, por otro, la gran variedad de opciones creativas que, en el siglo XX, convivieron con lo que se suele denominar vanguardia musical. En lo que se refiere al primer punto, aunque quizá lo hayamos olvidado, los viajes de ida y vuelta de diversos géneros musicales forman parte de un legado que constituye nuestra identidad colectiva. Habaneras y guajiras (*Cuba dentro de un piano* es una habanera y *Punto de habanera* es una guajira) se escucharon en los puertos y salones españoles durante décadas. Montsalvatge, en sus memorias, dice que eligió el poema de Alberti porque, con sus palabras, «conjugaba con *El abanico*, una popular habanera aprendida de los pescadores en la Costa Brava, inefable, con su punto de mixtura catalana». Entre las referencias a las guajiras que encontramos en la literatura española, está por ejemplo, la que aparece en la conocida novela de Ángel Ganivet *Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*: la mujer del protagonista, de origen cubano, se calmaba cantando sentimentales guajiras, «recogidas de boca de los mismos guajiros» o campesinos cubanos. También la cultura negra, inseparable de la esclavitud, se asoma en la rumba afrocubana que inspira el *Canto negro* y en esa especie de espiritual que es *Chévere*. El mar, la ironía, la ternura, la vitalidad y, por supuesto, la promesa de seducción que se suele asociar con el exotismo forman parte de esa memoria.

En lo que se refiere a cuestiones estéticas, la referencia a un lugar geográfico concreto, Cuba, se ha identificado tradicionalmente con el nacionalismo musical, una etiqueta que, sin embargo, confunde más que aclara. Su origen está en la historiografía alemana que, desde finales del siglo XIX, distinguía la música por excelencia, esto es, la alemana clásica, de los *nacionalismos musicales*, caracterizados por su vínculo con lugares geográficos concretos, normalmente fuera del espacio cultural germánico. Montsalvatge utilizó en su momento la etiqueta para designar la suma de tres cosas: las convenciones de un género consagrado, una armonía neoclásica y lo que, hoy en día, después del postmodernismo, más bien llamaríamos cita.

HALFFTER, VILLA-LOBOS, OVALLE, HAHN, MASSENET, DEBUSSY

Ai que linda moça, a veces conocida como *Fado*, que el compositor español Ernesto Halffter escribió en 1940, durante su exilio portugués también tiene que ver con este asunto. Forma parte de la serie de *Seis canciones portuguesas*, compuestas en un período durante el cual también los compositores portugueses se dedicaron a escribir en un estilo *nacionalista* incentivados por la política cultural del Estado Novo. Sin embargo, la canción de Halffter o las de Montsalvatge no son, evidentemente,

canciones políticas, aunque podamos interpretarlas teniendo en cuenta el contexto de los regímenes dictatoriales en vigor cuando fueron escritas. Continúan la tendencia, iniciada por autores de generaciones anteriores, de representar la alusión a la música popular como muestra de un supuesto *espíritu colectivo, ingenuo, natural*, melancólico y sentimental.

De hecho, toda la segunda parte de este recital se podría encuadrar bajo el título *Melodía sentimental*, que es, a su vez, el título de la canción de Heitor Villa-Lobos que será escuchada en este recital. Los amores más o menos correspondidos, nunca completamente consumados o recreados por la memoria de la voz poética constituyen el tema central de todas estas canciones. En los textos de Juana Ibarbourou, una voz poética femenina añora a su amado, fundiendo sus sentimientos con la naturaleza. En *Azulão*, con música de Jayme Ovalle, el pájaro con ese nombre es el mensajero del amante no correspondido. Incluso *À Chlois*, de Reynaldo Hahn, bajo su apariencia barroquizante y bachiana, acaba por ser una declaración de amor, que pone la felicidad del amado correspondido por la amada por encima de cualquier otro tipo de felicidad. Nos encontramos con el mismo tópico en *Ouvre tes yeux bleus* de Jules Massenet: aquí, es la amada la que pone la experiencia del amor correspondido por encima de todas las bellezas de la naturaleza.

Beau soir, de Claude Debussy sobre poema de Paul Bourget, la excepción dentro de la segunda parte, nos proporciona una explicación de la pervivencia de estos tópicos sentimentales. El deseo amoroso es siempre un desorden, un desafío a las reglas. Es un reto a la brevedad de la vida que, como nos recuerda esta canción, sólo tiene un posible final. Este fatalismo se expresa con elegante contención y distancia: el clímax musical coincide con la palabra «beau» («bello», que se refiere a la belleza del atardecer, esto es, a algo exterior al yo poético), y el hipnótico acompañamiento en tresillos, que envuelve ondulante a la parte vocal, nos envuelve y consuela también a nosotros.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

XAVIER MONTSALVATGE

CINCO CANCIONES NEGRAS

Nº 1. Cuba dentro de un piano

Texto de Rafael Alberti (1902-1999)

Cuando mi madre llevaba
un sorbete de fresa por sombrero,
y el humo de los barcos
aún era humo de habanero.
Mulata vuelta abajera,
Cádiz se adornecía
entre fandangos y habaneras
y un lorito al piano
quería hacer de tenor.
Dime donde está la flor
que el hombre tanto venera.
Mi tío Antonio volvía
con su aire de insurrecto.
La Cabaña y el Príncipe sonaban
por los patios del Puerto.
Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas,
ya se apagó, se nos ha muerto.
Me encontré con la bella Trinidad:
Cuba se había perdido
y ahora era verdad, era verdad,
no era mentira:
un cañonero huido llegó
cantándolo en guajiras.
La Habana ya se perdió.
Tuvo la culpa el dinero.
Calló, cayó el cañonero.
Pero después,
pero, ¡ah!, después
¡fue cuando al «Sí» lo hicieron «Yes»!

Nº 2. Punto de habanera (s. XVIII)

Texto de Néstor Luján (1922-1995)

La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco.
¡Qué blanco!
¡Hola, crespón de tu espuma,
marineros, contempladla!
Va mojadita de lunas
que le hacen su piel mulata.
Niña, no te quejes,
tan sólo por esta tarde,
quisiera mandar al agua.
que no se escape de pronto
de la cárcel de tu falda.
Tu cuerpo encierra esta tarde
rumor de abrirse de dalia.
Niña, no te quejes,
tu cuerpo de fruta está
dormido en fresco brocado.
Tu cintura vibra fina
con la nobleza de un látigo.
Toda tu piel huele alegre
a limonal y a naranjo.
Los marineros te miran
y se te quedan mirando.
La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco,
¡qué blanco!

Nº 3. Chévere

Texto de Nicolás Guillén (1902-1989)

Chévere del navajazo
se vuelve él mismo navaja.
Pica tajadas de luna,
mas la luna se le acaba;
pica tajadas de sombra,
mas la sombra se le acaba;
pica tajadas de canto,
mas el canto se le acaba,
¡y entonces, pica que pica
carne de su negra mala!

Nº 4. Canción de cuna para dormir a un negrito

Texto de Ildelfonso Pereda Valdés (1899-1996)

Ninghe, tan chiquitito
el negrito que no quiere dormir.
Cabeza de coco, grano de café
con lindas motitas,
con ojos grandotes
como dos ventanas que miran al mar.
Cierra los ojitos, negrito asustado;
el mandinga blanco te puede comer.
¡Ya no eres esclavo!,
y si duermes mucho el señor de casa
promete comprar traje con botones
para ser un «groom».
Ninghe, duérmete, negrito,
cabeza de coco, grano de café.

Nº 5. Canto negro

Texto de Nicolás Guillén (1902-1989)

¡Yambambó, yambambé!
Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro.
¡Aoé! Congo solongo del Songo
baila yambó sobre un pie.
¡Yambambó, yambambé!
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro canta y se ajuma.
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro se ajuma y canta.
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro canta y se va.
Acuememe serembó aé,
yambambó aé, yambambé aó.
Tamba del negro que tumba,
tamba del negro, caramba,
caramba, que el negro tumba,
¡Yambá, yambó!
¡Yambambé, yambambó, yambambé!
¡Baila yambo sobre un pie!

ANTONI PARERA FONTS

EMPFÄNGER UNBEKANNT

Texto de Ruth Schweikert (1965)

I. Postkarte

Fräulein Hermine Gärtner.
Gartenstrasse eins Luzern.

PARLATO: »St. Moritz, 30. Juni 1953«

Und dann überfällt mich die Sehnsucht, Die Blume möge mich pflücken. Sie möge sich, warum nicht, huldvol vor mir verneigen, und ich überliesse mich ihrer Gewalt, die plötzlich von ihr ausginge, als könnte sie mich umarmen und in den Schlaf wiegen, Solchen Unsinn denkt zuweilen, Dein Fritz.

II. Zettel auf dem Küchentisch

Zettel auf dem Küchentisch
Oberentfelden, Ende Oktober,
zweitausendfünf.

Liebste, Ob es wohl möglich ist, das eigene Leben als Kunstwerk zu gestalten, indem man jeden Morgen das Kissen abzeichnet, so, wie man es vorgefunden hat am Ende der Nacht.

Und was ist mit dem Kopf, warm und gezeichnet vom Schlaf? von den Falten im Kissen.

PARLATO: Kann der auch zum Kunstwerk werden?

Deiner ja, habe ich heute Morgen gedacht, als du aufgestanden bist und ich dich ansah ohne dass du meinen Blick bemerkt hast. Das war, das war, das war ein magischer Moment!

PARLATO: Danke dafür (Unterschrift unleserlich)
Ich kaufe fürs Abendessen ein, Natürlich auch Katzenfutter.

III. Brief

Barcelona, 1. November 1960

Meine liebe Mina, Ich habe dir gesagt, ich komme nach Wien und bin statt dessen in den Zug nach Barcelona gestiegen. Ich kann nicht mehr. Gertrud wirkt müde und verloren; sie muss irgendwie von uns erfahren haben Sie hat mich nicht zur Redegestellt, aber sie behandelt mich wie einen Fremden, Pascal und Theresa hängen wie Kletten an ihrer Mutter, und wenn ich ihnen einen Gutenachtkuss gebe, wischen sie sich die Bakken ab. Ich werde dich nicht mehr besuchen.

DESTINATARIO DESCONOCIDO

Traducción de Miguel Ángel Vega

I. Tarjeta postal

Fräulein Hermine Gärtner.
Gartenstrasse, 1 Lucerna.

RECITADO: »St. Moritz, 30 de junio de 1953«

Y de repente me invade la nostalgia. ¡Ojalá la flor me corte! ¡Ojalá, ¿por qué no?, se incline ante mí, compasiva, y yo me entregue a su poder, que de repente surgió de ella, como si pudiera abrazarme y acunarme en el sueño. Semejantes desvaríos se le ocurren a veces a, tu Fritz.

II. Nota sobre la mesa de la cocina

Nota sobre la mesa de la cocina
Oberentfelden, finales de octubre,
dos mil cinco.

Querida, me pregunto si no será posible configurar la propia vida como una obra de arte, si cada mañana dejamos el almohadón tal y como los hemos encontrado al final de la noche.

¿Y que será de la cara, cálida y marcada por el sueño? ¿y las arrugas de la almohada?

RECITADO: Podrá también ella convertirse en una obra de arte?

La tuya sí, he pensado hoy por la mañana, cuando te levantaste y te vi, sin que notaras que te observaba. ¡Ese fue, sí, un momento mágico!

RECITADO: Gracias por ello (firma ilegible)
Voy a comprar para la cena. Por supuesto, también para el gato.

III. Carta

Barcelona, 1 de noviembre de 1960

Mí querida Mina, te he dicho que voy a Viena y en vez de eso he cogido el tren a Barcelona. Ya no puedo más. Gertrud parece cansada y perdida; se ha debido de enterar de lo nuestro. No me ha hablado de ello, pero me trata como a un extraño. Pascal y Theresa dependen de su madre, y cuando les doy un beso de buenas noches, se limpian las mejillas. No te haré más visitas.

Komm du nicht mehr nach Zürich, Ich werde dir nicht schreiben, dass ich dich immer lieben werde. Es wäre allzu billig. Es ist nicht falsch, aber was würde es dir oder mir helfen, es zu wissen oder es auszusprechen? Ich hätte wissen müssen das man sein Leben nicht noch einmal leben kann.

Ich hätte die Kapsel nicht auf brechen sollen, in der ich die Erinnerung an unser erstes Zusammensein auf bewahrt hatte. Ich wollte an dir vorbeigehen, als ich dich am dritten März am Westbahnhof sah. Aber das schien mir zu einfach.

Es schien mir feige. Nun bin ich feige, Aber kann eine Liebe so gross und wichtig sein, dass man für sie drei Menschenleben kapputt macht, und würde diese Liebe nicht genau diese Last für alle Zukunft zu tragen haben?

PETER

IV. Alice

Den Brief, den ich dir geschrieben habe gibt es nicht mehr, er ist verschwunden, Ich meine nicht dass ich ihn verlegt habe ich meine, er ist verschwunden, Wahrscheinlich ist er davon geflattert, oh! Als ich kurz eingenickt bin.

das Zugfenster stand offen, obwohl es kalt ist und windig.

Verdammt, es war ein schöner Brief.

Ein schöner und überzeugender Brief;

Der schönste und überzeugendste,

den ich jemals geschrieben habe

und ich weiss es einfach,

du wärst sofort zu Max und Enora gereist,

um ihnen zu zuhören und endlich zu verzeihen,

Aber jetzt, ist der Brief weg, und ich glaube

nicht, dass ich noch mals einen so schönen,

überzeugenden Brief schreiben kann.

Max wird bald achzig.

Auf dem Röntgenbild seiner Lunge sieht

man Schmetterlinge, sagt er.

Ach, ich sehe schon, es hat keinen Sinn.

PARLATO: Ob ich diesen Brief je abschicken

werde? Psé

No vuelvas más a Zürich. No volveré a escribirte que siempre te querré. Sería demasiado grosero. No es falso, pero, ¿te ayudaría a ti o a mí el saberlo o el expresarlo? Yo debería haber sabido que no se puede vivir la vida dos veces.

No debería haber abierto la cápsula en la que estaba guardado el recuerdo de nuestro primer encuentro. Quise ir a verte, cuando el tres de marzo te vi en la Estación del Oeste. Pero me pareció demasiado sencillo.

Me pareció cobarde, aunque, sí, soy cobarde. Pero, ¿puede un amor ser tan fuerte e importante como para que se destrocen tres vidas humanas, y no sería precisamente ese amor la carga que habría que llevar para todo el futuro?

PETER

IV. Alice

La carta que te he escrito ya no existe: ha desaparecido.

No quiero decir que se me haya extraviado, quiero decir que ha desaparecido.

Probablemente se la ha llevado el viento, Ay, cuando me he traspuesto por un rato,

estaba abierta la ventana del tren,

a pesar de que hacia frío y viento.

Maldita sea, era una carta bonita,

bonita y convincente,

la más bonita y convincente

que yo jamás haya escrito

y sé sencillamente que tú te habrías marchado

a casa de Max y Enora

para oírles y finalmente perdonarles.

Pero ahora la carta ha desaparecido

y creo que no podré escribir una carta

tan bonita y convincente.

Max cumplirá pronto los ochenta.

En la radiografía de sus pulmones

se ven mariposas, dice.

Ay, ya veo, no tiene sentido.

RECITADO: Me pregunto si alguna vez enviaré

esa carta. Pse

SEGUNDA PARTE

JULIO GÓMEZ

SEIS POEMAS LÍRICOS DE JUANA DE IBARBOUROU

1. LA SED

Texto de Juana de Ibarbourou (1895-1979),
seudónimo de Juana Fernández Morales

Tu beso fue en mis labios
de un dulzor refrescante.
Sensación de agua viva y moras negras
me dio tu boca amante.

Cansada me acosté sobre los pastos
con tu brazo tendido, por apoyo.
Y me cayó tu beso entre los labios,
como un fruto maduro de la selva
o un lavado guijarro del arroyo.

Tengo sed otra vez, amado mío.
Dame tu beso fresco tal como una
piedrezuela del río.

4. DESCANSO

Texto de Juana de Ibarbourou (1895-1979),
seudónimo de Juana Fernández Morales

Delicia, delicia de la casa en sombra,
de la casa fresca bajo la canícula,
de la mecedora y el libro en la verde
penumbra del patio techado de parras
donde runrunean avispas glotonas
y toda la siesta canta una chicharra.

Y luego, ¡delicia del sueño que afloja
la loca y eterna tensión de mis nervios!

5. LA ESPERA

Texto de Juana de Ibarbourou (1895-1979),
seudónimo de Juana Fernández Morales

¡Oh lino, madura, que quiero tejer
sábanas del lecho donde dormirá
mi amante, que pronto, pronto tornará!
(Con la primavera tiene que volver.)

¡Oh rosa, tu prieto capullo despliega!
Has de ser el pomo que arome su estancia.
Concreta colores, recoge fragancia,
dilata tus poros, que mi amante llega.

Trabará con grillo de oro sus piernas,
cadenas livianas del más limpio acero,
encargué con prisa, con prisa al herrero
Amor, que las hace brillantes y eternas.

Y sembré amapolas en toda la huerta.
¡Que nunca recuerde caminos ni sendas!
Fatiga: en sus nervios aprieta tus vendas.
Molicie: sé el perro que guarde la puerta.

HEITOR VILLA-LOBOS

MELODIA SENTIMENTAL

Texto de Dora Vasconcelos (1910-1973)

Acorda, vem ver a lua
Que dorme na noite escura
Que fulge tão bela e branca
Derramando doçura
Clara chama silente
Ardendo meu sonhar

As asas da noite que surgem
E correm no espaço profundo
Oh, doce amada, desperta
Vem dar teu calor ao luar

Quisera saber-te minha
Na hora serena e calma
A sombra confia ao vento
O limite da espera
Quando dentro da noite
Reclama o teu amor

Acorda, vem olhar a lua
Que brilha na noite escura
Querida, és linda e meiga
Sentir meu amor é sonhar

MELODÍA SENTIMENTAL

Traducción de José Antonio Sabio

Despierta, ven a ver la luna
Que duerme en la noche oscura
Que luce tan bella y blanca
Derramando dulzura
Clara llama silente
Que arde en mi soñar

Las alas de la noche se abren
Y recorren el espacio profundo
Oh, dulce amada, despierta
Dame tu calor a la luz de la luna

Quisiera saberte mía
En la hora serena y calma
La sombra confía al viento
El límite de la espera
Cuando dentro de la noche
Reclama tu amor

Despierta, ven a mirar la luna
Que brilla en la noche oscura
Querida mía, eres linda y tierna
Sentir a mi amor es soñar

JAYME OVALLE

AZULÃO

Texto de Manuel Bandeira (1886-1968)

Vai, Azulão, Azulão, companheiro, vai!
Vai ver minha ingrata.
Diz que sem ela o sertão não é mai sertão.
Ai! Vôa, Azulão, vai contar, companheiro, vai!

ERNESTO HALFFTER

AI QUE LINDA MOÇA

Texto de autor anónimo

Ai que linda moça
sai daquela choça
loira e engraçada.
Leva arregaçada
a saia encarnada
de chita grosseira.
E cantarulando
vai gentil guiando,
seu ditoso gado,
seu rebanho amado
sempre enamorado
da canção fagueira
"Tudo são tristezas
tristezas e dôr.
Tudo são tristezas
para o meu amor."

AZULÓN

Traducción de José Antonio Sabio

Ve, Azulón, Azulón, compañero, ¡ve!
Ve a ver a mi ingrata.
Dile que sin ella el sertón ya no es sertón.¹
Vuela, Azulón, ve y díselo, compañero, ¡ve!

¡AY, QUÉ LINDA MOZA!

Traducción de José Antonio Sabio

¡Ay, qué linda moza
sale de la choza,
rubia y salerosa!
Lleva arremangada
la saya encarnada
de basto percal.
Y canturreando
va gentil guiando,
su feliz ganado,
su rebaño amado
siempre enamorado
de su dulce canto.
«Todo son tristezas,
tristeza y dolor,
todo son tristezas
para mi amor».

¹ Sertón [*sertão*, proviene de *desertão*, desiértazo]: alude a una vasta región geográfica semiárida del nordeste brasileño.

REYNALDO HAHN

À CHLORIS

Texto de Théophile de Viau (1590-1626)

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,
Je ne crois pas que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort serait importune
À venir changer ma fortune
Pour la félicité des cieux !
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux.

A CLORIS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Si es cierto, Cloris, que me amáis,
y creo que en verdad me amáis,
dudo que ni aún los dioses
sientan un gozo igual al mío.
¡Cuán inoportuna sería la muerte
si viniera a trocar mi suerte
por la felicidad de los cielos!
Todo lo que dicen de la ambrosía
no seduce tanto mi imaginación
como el encanto de tus ojos.

CLAUDE DEBUSSY

BEAU SOIR

Texto de Paul Bourget (1852-1935)

Lorsque au soleil couchant les rivières sont roses,
Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé,
Un conseil d'être heureux semble sortir des choses
Et monter vers le cœur troublé ;

Un conseil de goûter le charme d'être au monde,
Cependant qu'on est jeune et que le soir est beau,
Car nous nous en allons comme s'en va cette onde :
Elle à la mer, — nous au tombeau !

TARDE HERMOSA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Cuando al atardecer los ríos se vuelven rosados
y un tibio estremecimiento recorre los trigales
un deseo de felicidad parece surgir de todo
y ascender hacia el corazón turbado.

Un deseo de saborear el goce de estar en el mundo,
mientras se es joven y la tarde es bella,
pues nos marchamos como se va esta corriente:
ella al mar, — ¡nosotros a la tumba!

JULES MASSENET

OUVRE TES YEUX BLEUS

Texto de Paul Robiquet (1848-1928)

Lui

Ouvre tes yeux bleus, ma mignonne:
Voici le jour!
Déjà la fauvette fredonne
Un chant d'amour.
L'aurore épanouit la rose:
Viens avec moi
Cueillir la marguerite éclore.
Réveille-toi! Réveille-toi !
Ouvre tes yeux bleus, ma mignonne :
Voici le jour ! ...

Elle

A quoi bon contempler la terre
Et sa beauté ?
L'amour est un plus doux mystère
Qu'un jour d'été ;
C'est en moi que l'oiseau module
Un chant vainqueur,
Et le grand soleil qui nous brûle
Est dans mon cœur !

ABRE TUS OJOS CERRADOS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Él

Abre tus ojos azules, bonita mía:
¡ya es de día!
La curruca tararea
un canto de amor.
Con el alba se despliega la rosa:
ven conmigo
a coger la margarita florecida.
¡Despiértate, despiértate!
Abre tus ojos azules, bonita mía:
¡ya es de día!...

Ella

¿Para qué contemplar la tierra
y su belleza?
¡El amor es un misterio más dulce
que un día de verano;
en mí el pájaro entona
un canto vencedor
y el gran sol que nos abrasa
está en mi corazón!



BIOGRAFÍAS



**MARÍA JOSÉ
MONTIEL**
mezzosoprano

Nacida en Madrid, se forma en el Real Conservatorio Superior antes de trasladarse a Viena para continuar sus estudios. Desde su debut, su brillante trayectoria la ha llevado a los escenarios más importantes del mundo, como los del Carnegie Hall de Nueva York, La Scala de Milán, la Salle Pleyel y la Ópera de París, el Musikverein, la Konzerthaus y la Staatsoper de Viena, La Fenice de Venecia, el New National Theatre de Tokio, Teatro Real de Madrid o Liceo de Barcelona. Ha cantado *Carmen*, *Aida*, *Les contes d'Hoffmann*, *La favorita*, *La clemenza di Tito*, *Le nozze di Figaro*, *Così fan tutte*, *Luisa Miller* o *La vida breve*. Ha colaborado con maestros como Mehta, Chailly, Maazel, Oren, Dutoit, Gómez Martínez, López Cobos, Foster, Marriner, Tate o Benini, y con orquestas como las filarmónicas de Viena, Helsinki y Tokio, las sinfónicas de Montreal y Cincinnati, la Nacional de Francia o la Giuseppe Verdi de Milán, la Orquesta Nacional de España, la Orquesta de Valencia o la Sinfónica de RTVE con obras como las *Sinfonías n.º 2 y n.º 8* de Mahler, el *Stabat Mater* rossiniano o *Shéhérazade* de Ravel, sin olvidar estrenos absolutos de piezas de Albéniz, Montsalvatge, García Abril o Tomás Marco. Estudiosa del repertorio de *lied*, canción española y francesa, ha ofrecido más de un centenar de recitales por todo el mundo. Ha sido galardonada con los premios Campoamor, Ojo Crítico (RNE), Federico Romero (SGAE), Lucrecia Arana y el de la CEOE-Fundación Coca-Cola España, además del Premio de Cultura de la Comunidad de Madrid. Ha sido finalista de los Premios Grammy por su disco *Modinha*, recientemente reeditado. Además, revistas como *Opera News* (Estados Unidos), *Ópera Actual* (España), *Opéra Magazine* (Francia) y *L'Opera* (Italia) hablan de María José Montiel como una de las grandes intérpretes de la actualidad. En diciembre volverá a ser *Carmen* en Israel dirigida por Zubin Mehta, un personaje que ha paseado por los escenarios más importantes de Suiza, Italia, Alemania, Francia, España, Japón y Estados Unidos. Recientemente ha interpretado el papel, en la versión de zarzuela, que se ha ofrecido en el Teatro de la Zarzuela. Sus colaboraciones habituales con Riccardo Chailly en obras como la *Messa da Requiem* de Verdi (Viena, Fráncfort, Milán, Budapest, Tokio o Leipzig) han consolidado su prestigio. Se presenta por primera vez en el Ciclo de Lied.



**JOSEP MARÍA
COLOM** piano

Nació en 1947 en Barcelona. En su juventud ganó los concursos internacionales de Jaén (1977) y Santander (1978). Más tarde el Ministerio de Cultura le otorgó el Premio Nacional de Música. Estudió en l'École Normale de Musique en Francia, y también en Francia es donde ha grabado la mayor parte de su discografía para el sello Mandala con obras de Brahms, Franck, Blasco de Nebra, Mompou y Falla. Ha actuado con orquestas españolas y extranjeras como la como la English Chamber Orchestra, Boston Symphony Orchestra en el Festival Tanglewood, la Orquesta RTVE en Madrid, la Real Filharmonía y ha ofrecido recitales en numerosas ciudades españolas y europeas. También ha tocado con la Sinfónica de Galicia, la del Principado de Asturias, la de Castilla-León, la de Euskadi, Valencia y Bilbao, la Orquesta Nacional, la Filarmónica de Málaga, la Orquesta de Tenerife, la RAI de Turín y Nápoles, la Zagreb Philharmonic Orchestra, la Orquesta Filarmónica de Estrasburgo, la Bamberger Symphoniker, la Orquesta Filarmónica de Oslo, la London Philharmonic y la Orquesta Filarmónica de Varsovia, entre otras. Ha participado en conciertos en el Festival Pablo Casals de Puerto Rico. En 2001 inauguró el Festival de Granada con la Orquesta Nacional y Rafael Frühbeck de Burgos. Además, inauguró la temporada 2001/02 la Orquesta de Sevilla y Alain Lombard. Toca con frecuencia con todas las orquestas españolas: la Orquesta Nacional, la RTVE, la Real Orquesta de Sevilla, la Filarmónica de Málaga, la Sinfónica de Galicia, la del Principado de Asturias, la de Castilla-León, y las de Euskadi, Valencia y Bilbao. Además, con orquestas como la English Chamber Orchestra, la de Maastricht, la de Bucarest, la RAI de Nápoles, la Gulbenkian y la de Oporto ha tocado en colaboración con directores como Bragado Darman, Edmon Colomer, Sergiu Comissiona, F. Paul Decker, García Asensio, Sir Alexander Gibson, Eliahu Inbal, Arpad Joo, Kiril Kondrachin, Salvador Mas, Víctor Pablo Pérez, Josep Pons, Alexander Rahbari, Antoni Ros-Marbà, Antoni Witt y Michail Jurowsky, entre otros. Ha viajado por el mundo ofreciendo recitales y conciertos. Actualmente imparte clases magistrales y trabaja en el Aula de Música de la Universidad de Alcalá de Henares, la Escuela Superior Musikeon de Valencia y el Conservatorio del Liceo de Barcelona. Colom ha participado en una edición del Ciclo de Lied: X [2003-2004].

XXI CICLO DE LIED

PRÓXIMOS CONCIERTOS

RECITAL 5

LUNES | **16/02/15** | 20:00h
IAN BOSTRIDGE, tenor
JULIUS DRAKE, piano
 Obras de R. Schumann, F. Liszt y R. Strauss

RECITAL 6

LUNES | **23/03/15** | 20:00h
PHILIPPE JAROUSSKY, contratenor
JÉRÔME DUCROS, piano
 Opium II: Mélodies françaises
 Obras de R. Hahn, E. Chausson, C. Debussy, G. Fauré y J. Massenet



RECITAL 7

LUNES | **13/04/15** | 20:00h
MARIE-NICOLE LEMIEUX, contralto *
ROGER VIGNOLES, piano
 Obras de G. Fauré, G. Lekeu, R. Hahn, C. Koechlin, C. Debussy y H. Duparc

RECITAL 8

MARTES | **28/04/15** | 20:00h
DIANA DAMRAU, soprano
XAVIER DE MAISTRE, arpa *
 Obras de R. Strauss, F. Liszt, J. Canteloube, B. Smetana y A. Dvořák

RECITAL 9

LUNES | **11/05/15** | 20:00h
VIVICA GENAUX, mezzosoprano *
CARLOS ARAGÓN, piano *
 Viardot y amigos
 Concierto homenaje a Teresa Berganza
 Obras de J. Haydn, V. Bellini, P. Viardot, C. Gounod, G. Fauré y M. García

RECITAL 10

LUNES | **29/06/15** | 20:00h
MATTHIAS GOERNE, barítono
ALEXANDER SCHMALCZ, piano
 Obras de A. Berg, F. Schubert, J. Brahms, H. Wolf y D. Shostakóvich

* Primera vez en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

(1994-95 / 2014-15)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
 Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
 Manuel Cid, tenor X (03-04)
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXI (14-15)
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
 John Daszak, tenor VIII (01-02)
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
 Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
 Werner Güra, tenor XV (08-09)
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
 Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano XXI (14-15)
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Marlis Petersen, soprano XI (04-05)
 Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05)
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
 Hermann Prey, barítono I (94-95)
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09)
 Leo Nucci, barítono XX (13-14)
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
 Kate Royal, soprano XV (08-09)
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
 Peter Schreier, tenor I (94-95)
 Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)

Bryn Terfel, barítono II (95-96)
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
 Carlos Aragón, XXI (14-15)
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
 Christoph Berner, XV (08-09)
 Elisabeth Boström, II (95-96)
 Josef Breinl, XIV (07-08)
 Antón Cardó, XIX (12-13)
 Nicholas Carthy, X (03-04)
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)
 Thomas Dewey, I (94-95)
 Peter Donohoe, VIII (01-02)
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Irwin Gage, IX (02-03)
 Susana García de Salazar, XV (08-09)
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
 Albert Guinovart, I (94-95)
 Andreas Haefliger, V (98-99)
 Friedrich Haider, IV (97-98)
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)
 Ludmila Ivanova, II (95-96)
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
 Manuel Lange, XVIII (11-12)
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
 Paul Lewis, XVIII (11-12)
 Oleg Maisenberg, I (94-95)
 Susan Manoff, XX (13-14)
 Ania Marchwińska, VIII (01-02)
 Roman Markowicz, XI (04-05)
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15)

Kevin Murphy, XIII (06-07)
 Walter Olbertz, I (94-95)
 Jonathan Papp, VI (99-00)
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)
 Jiří Pokorný, XI (04-05)
 Camillo Radicke, XV (08-09)
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
 Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
 David Švec, XI (04-05)
 Melvyn Tan, VII (00-01)
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)
 Alessandro Vitiello, X (03-04)
 Véronique Werklé, VIII (01-02)
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
 David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ARPA

Xavier de Maistre, XXI (14-15)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
 Trio Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Paolo Pinamonti
Director

Cristóbal Soler
Director musical

Vicente Heredia
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Alessandro Rizzoli
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Eloy García
Director de escenario

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Mantenimiento

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Dirección
Victoria Fernández Sarró
(personal administrativo)

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
Alberto Luaces
María Reina Manso
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Mariano Fernández
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cárdbaba

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Francisco Barragán
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
Francisco J. Hernández
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Concepción Montes
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de prensa y comunicación
Alicia Pérez
Pilar Albizu

Taquillas
Alejandro Ainoza

Tienda
Javier Párraga

Utería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero

ÁREA ARTÍSTICA

Pianistas
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Olga Tena Alagón

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Secretaría de Dirección
Esther Abad Blasco

Administración
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea
Diseño gráfico y maquetación: Índigo
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-15-002-2
D.L.: M-2577-2015



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Lady, be good! / Luna de miel en El Cairo,
de George Gershwin y Francisco Alonso
[Programa doble]

Del 31 de enero al 15 de febrero

EXPOSICIÓN: *Francisco Alonso. Tradición y modernidad en la música*
[Ambigú del Teatro]

Del 31 de enero al 15 de febrero de 2015

XXI CICLO DE LIED. RECITAL V

Ian BOSTRIDGE, tenor

Julius Drake, piano

Lunes, 16 de febrero de 2015

PROGRAMA PEDAGÓGICO

ISABEL, de José Miguel Moreno Sabio

[Estreno absoluto]

[Auditorio de la Universidad Carlos III de Madrid, Leganés]

Sábado, 28 de febrero de 2015

CICLO DE CONFERENCIAS: *La gran duquesa de Gerolstein*

Por Enrique Mejías

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 9 de marzo de 2015

PROGRAMA PEDAGÓGICO

FANTOCHINES, de Conrado del Campo

[Fundación Juan March de Madrid]

Días 11, 13, 14 y 15 de marzo de 2015

La gran duquesa de Gerolstein, de Jacques Offenbach

Del 13 al 28 de marzo de 2015

XXI CICLO DE LIED. RECITAL VI

Philippe JAROUSSKY, contratenor

Jérôme Ducros, piano

Lunes, 23 de marzo de 2015



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM